



Università
degli Studi di
Messina



Универзитет у Крагујевцу
Број: VI-03-98
Датум: 28.04.2023. год.
Крагујевац

UNIVERSITA DEGLI STUDI DI MESSINA
PROT. N. 118066
DEL 22 / 09 / 2023
TIT./CL. III / 14 - PARTENZA
CONTRATTI N. 920 / 2023

**Accordo di cooperazione quadripartito
fra
Università di Economia di Cracovia
rappresentato dal Professore Stanislaw Mazur
e
Università Nazionale di Commercio ed Economia
rappresentato dal Rettore Professore Anatolii Mazaraki
e
Università di Messina
rappresentata dal Rettore Professore Salvatore Cuzzocrea
e
Università di Kragujevac
rappresentata dal Rettore Professore Nenad Filipović,**

firmato nel 2023

Preambolo

Con riferimento all'Accordo di cooperazione quadripartito firmato nel 2018, dopo la verifica dei risultati delle precedenti collaborazioni, le suddette Università hanno deciso di rinnovare il presente accordo.

§ 1

1. Le quattro Università sopra indicate accettano di collaborare nei seguenti settori:

1. coöperazione scientifica nel campo dell'economia, del diritto, della gestione aziendale, della finanza e delle tecnologie ICT e del business;
2. organizzazione di seminari e convegni scientifici, una volta ogni quattro anni, presso ciascuna Università. L'Università ospitante è responsabile dell'agenda e dell'organizzazione dell'incontro. I risultati di ogni seminario/convegno scientifico saranno pubblicati dall'Ateneo organizzatore sotto forma di libro / monografia.
3. pubblicazione di libri, monografie, articoli scientifici e atti di convegni. Le Parti dell'Accordo promuoveranno la pubblicazione di articoli di ricerca nelle principali riviste di tutto il mondo, in particolare nelle riviste scientifiche incluse negli elenchi SCI e SSCI di Thomson Reuters;
4. cooperazione congiunta nell'attuazione di procedure per l'ottenimento di titoli scientifici;
5. partecipazione congiunta a progetti scientifici;
6. mobilità del personale per attività di ricerca e didattica.

2. Tutte le Università si impegnano a promuovere progetti comuni nel campo dell'istruzione e della ricerca e sono aperte a qualsiasi forma di potenziale cooperazione.

§ 2

Per attuare le ipotesi di cui al punto 1.2, paragrafo 1, l'Università ospitante si impegna a coprire i costi:

1. della pubblicazione post-conferenza;
2. di alloggio fino a 3 persone provenienti da ciascuna Università partner per un massimo di 4 notti a persona;
3. dei trasferimenti aeroporto - hotel - aeroporto per le persone sopra menzionate;
4. dei trasferimenti hotel - università - hotel;
5. della cena ufficiale della conferenza;
6. dell'organizzazione della conferenza, incluso il pagamento delle sale conferenze, le pause caffè e i pranzi.

§ 3

Le Università si impegnano, su un piano di reciprocità, a realizzare quanto specificato nei § 1 e § 2

§ 4

Le persone responsabili per l'attuazione di questo accordo sono:

- per la Krakow University of Economics:
il Direttore del Dipartimento di economia e organizzazione delle imprese;
- per la State University of Trade and Economics:
il Responsabile Ufficio Relazioni Internazionali;
- per l'Università di Messina:
il Prorettore vicario;
- per l'Università di Kragujevac:
il Vice-preside per la cooperazione internazionale del Dipartimento di economia.

§ 5

L'Accordo entra in vigore il giorno dell'apposizione della firma da parte di rappresentanti legali di tutte le quattro Università e rimarrà in vigore per 5 anni. Le Parti dichiarano la natura aperta del presente Accordo e la disponibilità ad estenderlo a nuovi partners alle condizioni che saranno indicate nel Accordo addizionale.

§ 6

L'accordo può essere revocato da ciascuna Università partner con 2 mesi di preavviso.

§ 7

Il presente Accordo è redatto in 20 copie: 4 in versione inglese, 4 in polacco, 4 in ucraino, 4 in italiano e 4 in lingua serba. In caso di disaccordo tra le versioni, prevale la versione in lingua inglese.

Krakow University of Economics

RECTOR

Professore Stanislaw Mazur
Rettore

Luogo....., data.....

State University of Trade and Economics

Professore Anatoli Mazaraki
Rettore

Luogo....., data.....

University of Messina

Professore Salvatore Cuzzocrea
Rettore

Luogo....., data.....

University of Kragujevac

Professore Nenad Filipović
Rettore

Luogo....., data.....



UNIWERSYTET
EKONOMICZNY
W KRAKOWIE



Università
degli Studi di
Messina



Универзитет у Крагујевцу
Број: VI-03-98
Датум: 28.04.2023. год.
Крагујевац

**Квадрилатерални уговор о сарадњи
између
Економског универзитета у Кракову
који заступа ректор, професор Станислав Мазур
и
Државног универзитета за трговину и економију
који заступа ректор, професор Анатолиј Мазараки
и
Универзитета у Месини
који заступа ректор, професор Салваторе Куцокреа
и
Универзитета у Крагујевцу
који заступа ректор, професор Ненад Филиповић,
потписан 2023. године**

Преамбула

На основу Квадрилатералног уговора о сарадњи потписаног 2018. године, по верификацији резултата претходне сарадње, горе поменути универзитети одлучили су да обнове Уговор.

§ 1

1. Горе наведена 4 универзитета сагласна су да сарађују у следећим областима:

1. Научна сарадња у области економије, права, менаџмента, финансија и иноформационо-комуникационих технологија у економији и бизнису;
2. Организовање научних конференција, сваке четврте године на једном од универзитета. Универзитет-домаћин је одговоран за агенду и организацију скупа. Резултати сваког научног скупа/конференције биће публиковани од стране организатора у виду књиге/монографије. Организатор сноси трошкове публиковања;
3. Публиковање књига, монографија, научних радова и зборника; Уговорне стране ће промовисати објављивање истраживачких радова у водећим светским часописима, нарочито у научним часописима који су укључени у Thomson Reuters' SCI and SSCI листе;
4. Сарадња у заједничком спровођењу процедура за стицање научних звања;
5. Заједничко аплицирање за научне пројекте;
6. Мобилности наставника за потребе истраживања и наставе.

2. Сви универзитети су у обавези да поспешују заједничке пројекте на пољу истраживања и образовања и отворени су за сваки облик потенцијалне сарадње.

§ 2

Да би се спровела сарадња дефинисана у 1.2 §1, Универзитет-домаћин се обавезује да ће:

1. покрити трошкове објављивања зборника;
2. покрити трошкове смештаја за највише 3 особе са сваког од партнерских универзитета за највише 4 ноћења по особи;
3. покрити трошкове трансфера аеродром – хотел – аеродром за горе поменуте учеснике;
4. покрити трошкове хотел – универзитет – хотел;
5. покрити трошкове официјалне вечере на конференцији;
6. покрити трошкове организације конференције, укључујући конференцијски простор, паузе и кафу и ручкове.

§ 3

Универзитети ће настојати да остваре еквивалентну размену дефинисану у §1 и §2.

§ 4

Особе одговорне за реализацију овог уговора су:

- у име Економског универзитета у Кракову:
Шеф Департмана за економију и организацију предузећа;
- у име Кијевског националног универзитета за трговину и економију:
Шеф Службе за међународне односе;
- у име Универзитета у Месини:
Проректор;
- у име Универзитета у Крагујевцу:
Продекан за међународну сарадњу Економског факултета.

§ 5

Уговор ступа на снагу на дан потписивања од стране законских заступника сва четири универзитета и важи 5 година. Уговорне стране су сагласне да овај Уговор има отворену форму и спремне да исти прошире укључивањем нових партнерских институција под условима дефинисаним у анексу уговора.

§ 6

Уговор може раскинути било који од четири универзитета, уз поштовање рока од 2 месеца претходног обавештавања осталих универзитета.

§7

Овај Уговор је сачињен у 20 примерака: 4 на енглеском језику, 4 на пољском, 4 на украјинском, 4 на италијанском и 4 на српском језику. И случају било каквог неспоразума, користиће се текст на енглеском језику.

За
Економски универзитет у Кракову

RECTOR

.....
Професор Станислав Мазур
Ректор *Professor Stanislaw Mazur*

.....
Место, датум

За
Универзитет у Месини

.....
Професор Салваторе Куцокреа
Ректор

.....
Место, датум

За
Државни универзитет
за трговину и економију

.....
Професор Анаголиј Мазарати
Ректор

.....
Место, датум

За
Универзитет у Крагујевцу

.....
Професор Ненад Филиповић
Ректор

.....
Место, датум



Università
degli Studi di
Messina
Универзитет у Крагујевцу
Број: VI-03-98
Датум: 28.04.2023. год.
Крагујевац



**Four-party Cooperation Agreement
between
Krakow University of Economics
represented by Rector Professor Stanisław Mazur
and
State University of Trade and Economics
represented by Rector Professor Anatolii Mazaraki
and
University of Messina
represented by Rector Professor Salvatore Cuzzocrea
and
University of Kragujevac
represented by Rector Professor Nenad Filipović,
signed in 2023**

Preamble

With reference to the Four-party Cooperation Agreement signed in 2018, after verification of results of previous cooperation above-mentioned Universities decided to renew this Agreement.

§ 1

1. Above-mentioned 4 Universities agree to cooperate within the following areas:
 1. Scientific cooperation in the field of economics, law, management, finance and ICT technologies in economics and business;
 2. Organization of scientific conferences, once every four years, at each university. The Host University is responsible for agenda and organization of meeting. Results of every scientific seminar/conference will be published by its organizer in the form of a book/monograph.
 3. Publishing books, monographs, scientific papers and conference proceedings. Universities of the Agreement will promote the publication of research papers in leading journals worldwide, especially in scientific journals included in the Thomson Reuters' SCI and SSCI lists;
 4. Cooperation in the joint implementation of procedures for obtaining scientific degrees;
 5. Joint applications for scientific projects;
 6. Staff mobility for research and educational activities.
2. All Universities are committed to fostering joint projects in the field of education and research and are open to any form of the potential cooperation.

§ 2

To implement the assumptions contained in point 1.2 §1 the Host University is committed to:

1. Cover the costs of post-conference publication;
2. Cover the costs of accommodation up to 3 persons coming from each Partner University for up to 4 nights per person;
3. Cover the costs of transfers airport – hotel – airport for above-mentioned persons;
4. Cover the costs of transfers hotel – university – hotel;
5. Cover the costs of the conference official dinner;
6. Cover the costs of conference organization, included conferences rooms, coffee breaks and lunches.

§ 3

Universities will strive for equivalent exchange, mentioned in §1 and §2.

§ 4

The persons responsible for this agreement implementation are:

- on behalf of Krakow University of Economics:
Head of the Department of Economics and Organization of Enterprises;
- on behalf of State University of Trade and Economics:
Head of International Relations Office;
- on behalf of University of Messina:
Vice-Rector;
- on behalf of University of Kragujevac:
Vice-Dean for International Cooperation of Faculty of Economics.

§ 5

The Agreement becomes in force in the day of signing by legal representatives of all 4 Universities and will be valid for 5 years. The Parties declare the open nature of this Agreement and the readiness to extend it by new partners by signing and on the terms indicated in the Additional Agreement.


§ 6

The Agreement is terminable by each Partner University with 2 months-notice.

§ 7

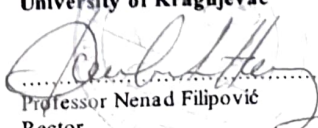
This Agreement is prepared in 20 copies: 4 in English language version, 4 in Polish language, 4 in Ukrainian language version, 4 in Italian language version and 4 in Serbian language version. In case of any disagreement text in English shall prevail.

On behalf of
Krakow University of Economics
RECTOR
.....
Professor Stanislaw Mazur
Rector
.....
Place, date

On behalf of
University

.....
Professor
Rector Salvatore Sgamberra
.....
Place, date

On behalf of
State University of Trade and
Economics

.....
Professor Anatoli Mazaraki
Rector
.....
Place, date

On behalf of
University of Kragujevac

.....
Professor Nenad Filipović
Rector
Kragujevac, 28-04-2023
Place, date



Università
degli Studi di
Messina

Универзитет у Крагујеву
Број: VI-03-98
Датум: 28.04.2023. год.
Крагујевац



**Czterostronna Umowa o Współpracy
pomiędzy
Uniwersytetem Ekonomicznym w Krakowie
reprezentowanym przez Rektora Prof. Stanisława Mazura
i
Państwowym Uniwersytetem Handlu i Ekonomii
reprezentowanym przez Rektora Prof. Anatoliego Mazaraki
i
Uniwersytetem w Messynie
reprezentowanym przez Rektora Prof. Salvatore Cuzzocregę
i
Uniwersytetem w Kragujewcu
reprezentowanym przez Rektora Prof. Nenada Filipovića**

Podpisana w 2023 r.

Preambuła

W odniesieniu do ustaleń czterostronnej umowy o współpracy, podpisanej w 2018 roku, po weryfikacji rezultatów dotychczasowej współpracy, wyżej wymienione Uniwersytety postanowiły odnowić tę umowę.

§ 1

- Wyżej wymienione 4 Uniwersytety postanawiają współpracować w następujących dziedzinach:
 - Współpraca naukowa w dziedzinie ekonomii, prawa, zarządzania, finansów i technologii ICT w ekonomii i biznesie;
 - Organizacja konferencji naukowych, raz na cztery lata, w każdym Uniwersytecie. Uniwersytet goszczący jest odpowiedzialny za program i organizację spotkania. Wyniki każdego seminarium naukowego/konferencji zostaną opublikowane przez organizatora w formie książki/monografii.
 - Wydawanie książek, monografii, prac naukowych i materiałów konferencyjnych. Zawierające umowę uczelnie będą promować publikację prac naukowych w wiodących czasopismach na całym świecie, szczególnie w czasopismach naukowych ujętych w SCI Thomson Reuters i listach SSCI;
 - Współpraca w zakresie wspólnego wdrażania procedur uzyskiwania stopni naukowych;
 - Wspólne składanie wniosków dotyczących projektów naukowych;
 - Mobilność pracowników w celach badawczych i edukacyjnych.
- Wszystkie Uniwersytety postanawiają wspierać wspólne projekty w dziedzinie edukacji i badań naukowych oraz są otwarte na wszelkie formy potencjalnej współpracy.

§ 2

Celem realizacji założeń zawartych w punkcie 1.2, § 1, Uniwersytet goszczący raz na 4 lat zobowiązuje się do:

- Pokrycia kosztów publikacji pokonferencyjnej;
- Pokrycia kosztów zakwaterowania (do) 3 osób przyjeżdżających z każdej uczelni partnerskiej, na okres (do) 4 nocy dla każdej osoby;
- Pokrycia kosztów transferów na trasie lotnisko- hotel- lotnisko dla wymienionych wyżej osób;
- Pokrycia kosztów transferów na trasie hotel- uczelnia- hotel;
- Pokrycia kosztów uroczystej kolacji konferencyjnej;
- Pokrycia kosztów organizacji konferencji, w tym zapewnienia sal konferencyjnych, przerw kawowych i lunch-y.

§ 3

Uniwersytety będą dążyć do ekwiwalentności wymiany, o której mowa w §1 i §2.

§ 4

Za realizację niniejszej Umowy odpowiadają:

- ze strony Uniwersytetu Ekonomicznego w Krakowie:
Kierownik Katedry Ekonomiki i Organizacji Przedsiębiorstw;
- ze strony Państwowego Uniwersytetu Handlu i Ekonomii:
Kierownik Biura Współpracy Międzynarodowej;
- ze strony Uniwersytetu w Mesynie:
Prorektor;
- ze strony Uniwersytetu w Kragujewacu:
Prodziekan ds. Współpracy Międzynarodowej Wydziału Ekonomicznego

§ 5

Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania jej przez reprezentantów wszystkich 4 Uniwersytetów i będzie ważna przez okres 5 lat. Strony deklarują otwarty charakter niniejszej umowy i gotowość do jej rozszerzenia o nowych partnerów poprzez podpisanie i na zasadach określonych w dodatkowym porozumieniu.

§ 6

Każdy z 4 Uniwersytetów zawierających niniejszą umowę może ją rozwiązać z zachowaniem 2-miesięcznego okresu wypowiedzenia.

§ 7

Umowa została sporządzona w 20 egzemplarzach: 4 w języku angielskim, 4 w języku polskim, 4 w języku ukraińskim, 4 w języku włoskim i 4 w języku serbskim. W przypadkach spornych obowiązuje umowa w języku angielskim.

W imieniu
Uniwersytetu Ekonomicznego w Krakowie
REKTOR

.....
Profesor Stanisław Mazur, prof. UEK
Rektor

.....
Miejsce, data

W imieniu
Uniwersytetu w Mesynie

.....
Profesor Salvatore
Rektor

.....
Miejsce, data

W imieniu
Państwowego Uniwersytetu
Handlu i Ekonomii

.....
Profesor Anatolij Mazuraki
Rektor

.....
Miejsce, data

W imieniu
Uniwersytetu w Kragujewcu

.....
Profesor Nenad Filipović
Rektor

.....
Miejsce, data



UNIWERSYTET
EKONOMICZNY
W KRAKOWIE



Università
degli Studi di
Messina



Університет у Крагуєвці

Броїтнік 11

Датум: 28.04.2023. год.

Крагуєвац

Чотиристоронній договір про співробітництво
МІЖ
Краківським економічним університетом
в особі ректора професора Станіслава Мазура
та

Державним торговельно-економічним університетом
в особі ректора професора Анатолія Мазаракі
та

Університетом Мессіни
в особі ректора професора Сальваторе Куццокреа
та

Університетом Крагуєвець
в особі ректора професора Ненада Филиповіча,

підписаний у 2023 р.

Преамбула

З посиланням на угоду про чотиристоронню співпрацю, підписану у 2018 році, після перевірки результатів попереднього співробітництва вищезазвані університети вирішили відновити цю угоду.

§ 1

1. Вищезгадані 4 університети погодились співпрацювати з таких напрямів:
 - 1.1 Наукове співробітництво в сферах економіки, права, менеджменту, фінансів та інформаційно-комунікаційних технологій в економіці та бізнесі.
 - 1.2 Організація наукових конференцій, один раз на чотири роки в кожному університеті. Приймаючий університет відповідальний за програму і організацію заходу. Результати кожної наукової конференції будуть опубліковані його організатором у вигляді книги/монографії.
 - 1.3 Публікація книг, монографій, наукових статей та матеріалів конференції. Сторони договору сприятимуть публікації наукових статей у провідних журналах по всьому світу, особливо в наукових журналах, що включені до Індексу Наукового Цитування Томсон Рейтерс з природничих та соціальних наук.
 - 1.4 Співпраця у спільному впровадженні процедури отримання вчених ступенів.
 - 1.5 Спільні заявки для наукових проєктів.
 - 1.6 Мобільність персоналу для наукових досліджень та освітньої діяльності.
2. Усі університети прагнуть розвивати спільні проєкти в галузі освіти і наукових досліджень та відкриті для будь-яких форм потенційного співробітництва.

§ 2

Для виконання домовленостей, що зазначені у підпункті 1.2 § 1 приймаючий університет зобов'язується :

1. Покривати всі витрати з приводу публікацій після конференції.
2. Покривати витрати на проживання не більше 3 осіб, що приїжджають з університетів-партнерів на термін не більше ніж 4 ночі.
3. Покривати витрати на транспорт: аеропорт-готель-аеропорт для зазначених вище осіб.
4. Покривати витрати на транспорт: готель-університет-готель.
5. Покривати витрати на офіційні вечери під час конференцій.
6. Покривати витрати на організацію конференцій, включаючи конференційні зали, кави-брейки і харчування.

§ 3

Взаємний обмін, зазначений у § 1 і § 2 має бути рівноправним.

§ 4

- Особи, відповідальні за реалізацію цього договору:
- від імені Краківського економічного університету:
завідувач кафедри економіки та організації підприємств;
 - від імені Державного торговельно-економічного університету:
начальник відділу міжнародних зв'язків;
 - від імені Університету Мессіни:
проректор;
 - від імені Університету Крагуєвець:
заступник декана з міжнародного співробітництва економічного факультету.

§ 5

Договір набуває сили в день його підписання юридично уповноваженими особами всіх 4 університетів та буде дійсним упродовж 5 років. Це чотиристороннє співробітництво відкрите для нових партнерів шляхом та відповідно до підписання додаткової угоди.

§ 6

Угода може бути розірвана чотирма сторонами за умови попередження за 2 місяці.

§ 7

Цю угоду укладено у 20-ти примірниках: 4 – англійською мовою, 4 – польською мовою, 4 – українською мовою, 4 – італійською мовою та 4 – сербською мовою.

У разі виникнення будь-яких розбіжностей договір англійською мовою матиме переважну силу.

Від імені Краківського Економічного
Університету

RECTOR

Професор Станіслав Мазур
Ректор
Professor Stanislaw Mazur

Місце, дата

Від імені Університету Мессіни

Професор Сальваторе Кунціарса
Ректор

Місце, дата

Від імені Державного
торговельно-економічного університету

Професор Анатолій Мазаракі
Ректор

Місце, дата

Від імені Університету Крагуєвець

Професор Ненад Филиповіч
Ректор

Місце, дата



Handwritten signature of Nenad Filipović
ЛПБ/УС/ЛС, 28 04 2023